

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

El Primer Domingo en Cuaresma + The First Sunday in Lent  
22 de Febrero de 2025 + February 22, 2025 + 10:30 a.m.

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

"Sublime gracia"  
"Amazing Grace"

*Mil Voces para Celebrar # 203 (vv. 1, 2, 3, 6)*  
*United Methodist Hymnal # 378 (vv. 1, 2, 3, 6)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

Liturgista / Liturgist

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

Basada en Salmo 91 / Based on Psalm 91

You who live in the shelter of the Most High, say to the Sovereign God:  
**My refuge and my fortress; my God in whom I trust.**

For God will protect us from evil and commands angels to guard us in all our ways.

**God rescues those who love God and is present with us in trouble.**

God answers when we cry out and reveals our salvation to us.

**Let us worship God!**

Ustedes que habitan al abrigo del Altísimo, digan al Soberano Dios:

**Mi refugio y mi castillo; mi Dios en que pongo mi confianza.**

Porque Dios nos protegerá del mal y manda sus ángeles a nosotros, para que nos cuiden en todos nuestros caminos.

**Dios los pone a salvo a aquellos que lo aman y está presente con nosotros en medio de la angustia.**

Dios nos responde cuando clamamos y nos revela nuestra salvación.

**¡Adoremos a Dios!**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

Renee Ruiz

**ACTUALIZACIÓN / UPDATE**

Ministerios de Justicia y Compasión/Justice and Compassion Ministries  
Conferencia Anual California-Pacífico/California-Pacific Annual Conference  
La Iglesia Metodista Unida/The United Methodist Church

Monalisa Tu'itahi

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

Dirigido por/Led by: Connor Walden, Juan Carlos Sosa

"Alfarero"

*Proyectado (vv. 1, 2, 3, 4)*

"The Potter's Hand"

*Projected (vv. 1, 2, 3, 4)*

**+ LECTURA / READING**

Genesis 2:15-17; 3:1-7

English

Génesis 2:15-17; 3:1-7

Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

"Oh bondad tan infinita"

Coro de Echo Park

"Precious Name" (*United Methodist Hymnal # x*)

Echo Park Choir

Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

Mateo 4:1-11

Español

Matthew 4:1-11

English

**MENSAJE / MESSAGE**

Pastor Frank Wulf

"¿Quién eres?"

"Who are you?"

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

"Dad Gracias"

*Mil Voces para Celebrar # 363*

"Give Thanks"

*The Faith We Sing # 2036*

**OFRENDA / OFFERING**

**OFERTORIO / OFFERTORY**

Walter Elmer

"Oh, qué amigo nos es Cristo!" (*Mil Voces para Celebrar # 257*)

Mina Rhee

"What a Friend we have in Jesus" (*United Methodist Hymnal #526*)

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

"A Dios, el Padre celestial"

*Mil Voces para Celebrar # 21*

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

*United Methodist Hymnal # 95*

**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Juan Vela

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

"Hemos de triunfar"

*Projected (vv. 1, 2, 3, 4, 5)*

"We Shall Overcome"

*United Methodist Hymnal # 533 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Frank Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Sublime gracia / Amazing Grace**

Letra/Words: John Newton;

Traducción al español/Spanish translation: Cristóbal E. Morales;

Música/Music: Melodía de EE.UU., siglo XIX/19th century U.S, Melody;

Armonía/Harmony: Edwin O. Excell.

#### Verso 1:

Sublime gracia del Señor,  
que\_a un pecador salvo;  
fui ciego mas hoy veo you,  
perdido y\_Él me halló.

#### Verso 2:

Su gracia me\_enseñó\_a temer,  
mis dudas ahuyentó;  
¡oh, cuán precioso fue a mi ser,  
al dar mi corazón!

#### Verso 3:

En los peligros o\_aflicción  
que he tenido\_aquí,  
su gracia siempre me libró  
y me guiará feliz.

#### Verso 6:

Y cuando en Sión, por siglos mil,  
brillando esté cual sol,  
yo cantaré por siempre allí  
su\_amor que me salvo.

#### Verse 1:

Amazing grace! How sweet the sound  
that saved a wretch like me.  
I once was lost, but now am found,  
was blind, but now I see.

#### Verse 2:

'Twas grace that taught my heart to fear,  
and grace my fears relieved;  
how precious did that grace appear  
the hour I first believed.

#### Verse 3:

Through many dangers, toils, and snares,  
I have already come;  
'tis grace hath brought me safe thus far,  
and grace will lead me home.

#### Verse 6:

When we've been there ten thousand  
years,  
bright shining as the sun,  
we've no less days to sing God's praise  
than when we'd first begun.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Alfarero / The Potter's Hands**

Letra y Música/Words & Music: Darlene Zschech;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

#### Verso 1:

Hermoso Señor, mi Salvador,  
segura estoy que todos mis días  
en tus manos están,  
cumpliendo tu perfecto plan.

#### Verso 2:

Con amor me llamaste a tus caminos  
guiándome por tu Santo\_Espíritu.  
Enséñame,\_oh Dios  
a ver toda mi vida como tú.

#### Verso 3:

Me cautivaste con tu llamado.  
Me apartaste\_y me vas transformando.  
Quiero ser como tú.  
Escucha mi\_oración.

#### Verse 1:

Beautiful Lord, wonderful Savior,  
I know for sure, all of my days  
are held in your hands,  
created into your perfect plan.

#### Verse 2:

You gently call me into your presence  
guiding me by your Holy Spirit.  
Teach me dear Lord  
to live all of my life through your eyes.

#### Verse 3:

I'm captured by your holy calling.  
Set me apart;  
I know you're drawing me to yourself.  
Lead me Lord, I pray.

Verso 4:

Tómame, moldéame, úsame, lléname.  
Mi vida yo te doy, oh Alfarero.  
Guíame, condúceme,  
camina a mi lado.  
Mi vida yo te doy, oh Alfarero.

Verse 4:

Take me, mold me, use me, fill me.  
I give my life to the Potter's hands.  
Hold me, guide me,  
lead me, walk beside me.  
I give my life to the Potter's hand.

**Himno Coral / Choral Anthem**

**Oh bondad tan infinita / Precious Name**

Letra/Words: Lydia Baxter;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: William H. Doane.

Verso 1:

¡Oh, bondad tan infinita,  
hacia\_el mundo pecador,  
Dios, en Cristo revelando  
su\_eterno y santo\_amor!

Verse 1:

Take the name of Jesus with you,  
child of sorrow and of woe;  
it will joy and comfort give you;  
take it then, where'er you go.

Estrillo:

Es Jesús para mí,  
la\_esperanza de salud;  
sólo\_en él hallaré  
la divina plenitud.

Refrain:

Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.  
Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.

Verso 2:

Como\_el vasto firmamento,  
como\_el insondable mar,  
es la gracia salvadora  
que Jesús al alma da.

Verso 2:

Take the name of Jesus ever,  
as a shield from every snare;  
if temptations round you gather,  
breathe that holy name in prayer.

Estrillo:

Es Jesús para mí,  
la\_esperanza de salud;  
sólo\_en él hallaré  
la divina plenitud.

Refrain:

Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.  
Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.

Verso 3:

Aunque fueren tus pecados  
rojos como\_el carmesí,  
en la río del Calvario  
hay limpieza para ti.

Verso 3:

O the precious name of Jesus!  
How it thrills our souls with joy,  
when his loving arms receive us,  
and his songs our tongues employ!

Estrillo:

Es Jesús para mí,  
la\_esperanza de salud;  
sólo\_en él hallaré  
la divina plenitud.

Refrain:

Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.  
Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.

Verso 4:

¡Oh, bondad tan infinita,  
hacia\_el mundo pecador,  
Dios, en Cristo revelando  
su\_eterno y santo\_amor!

Estribillo:

Es Jesús para mí,  
la\_esperanza de salud;  
sólo\_en él hallaré  
la divina plenitud.

Verso 4:

At the name of Jesus bowing,  
falling prostrate at his feet,  
King of kings in heaven we'll crown him,  
when our journey is complete.

Refrain:

Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.  
Precious name, O how sweet!  
Hope of earth and joy of heaven.

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**Dad gracias / Give Thanks**

Letra y Música/Words & Music: Henry Smith;

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia.

Dad gracias de corazón,  
dad gracias al santo Dios,  
dad gracias porque\_el Padre  
a su Hijo dio.

Give thanks with a grateful heart,  
give thanks to the Holy One,  
give thanks because he's given  
Jesus Christ his Son.

Dad gracias de corazón,  
dad gracias al santo Dios,  
dad gracias porque\_el Padre  
a su Hijo dio.

Give thanks with a grateful heart,  
give thanks to the Holy One,  
give thanks because he's given  
Jesus Christ his Son.

Que hoy diga\_el débil, «fuerte soy»,  
diga\_el pobre, «rico soy,  
por lo que hizo el Señor por mí».

And now, let the weak say, "I am strong";  
let the poor say, "I am rich  
because of what the Lord has done for us."

Que hoy diga\_el débil, «fuerte soy»,  
diga\_el pobre, «rico soy,  
por lo que hizo el Señor por mí».  
¡Gracias dad! ¡Gracias dad!

And now, let the weak say, "I am strong";  
let the poor say, "I am rich  
because of what the Lord has done for us."  
Give thanks! Give thanks!

**Offertorio / Offertory**

**¡Oh, qué amigo nos es Cristo! / What a Friend We Have in Jesus**

Letra/Words: Joseph M. Scriven;

Traducción al español/Spanish translation: Leandro Garza Mora;

Música/Music: Charles C. Converse.

Verso 1:

¡Oh qué\_amigo nos es Cristo!  
Él llevó nuestro dolor;  
y nos manda que llevemos  
todo\_a Dios en oración.

Verse 1:

What a friend we have in Jesus,  
all our sins and griefs to bear!  
What a privilege to carry  
everything to God in prayer!

Si vivimos desprovistos  
de paz, gozo\_y santo\_amor,  
esto\_es porque no llevamos  
todo\_a Dios en oración.

O what peace we often forfeit,  
O what needless pain we bear,  
all because we do not carry  
everything to God in prayer.

Verso 2:

¿Vives débil y cargado  
de cuidados y temor?  
A Jesús, refugio\_eterno,  
dile todo\_en oración.

¿Te desprecian tus amigos?  
Cuéntaselo\_en oración;  
en sus brazos de\_amor tierno,  
paz tendrá tu corazón.

Verso 3:

Jesucristo\_es nuestro\_amigo,  
de\_esto prueba nos mostró,  
al sufrir el cruel castigo  
que\_el culpable mereció.

Y su pueblo redimido  
hallará seguridad,  
fiando\_en este\_amigo\_eterno  
y\_esperando\_en su bondad.

Verse 2:

Have we trials and temptations?  
Is there trouble anywhere?  
We should never be discouraged;  
take it to the Lord in prayer.

Can we find a friend so faithful  
who will all our sorrows share?  
Jesus knows our every weakness;  
take it to the Lord in prayer.

Verse 3:

Are we weak and heavy laden,  
cumbered with a load of care?  
Precious Savior, still our refuge;  
take it to the Lord in prayer.

Do thy friends despise, forsake thee?  
Take it to the Lord in prayer!  
In his arms he'll take and shield thee;  
thou wilt find a solace there.

**Doxología / Doxology**

**A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
ON /y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

**Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

**Hemos de triunfar / We Shall Overcome**

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Adaptado/Adapted: William Farley Smith.

Verso 1:

Hemos de triunfar,  
hemos de triunfar,  
hemos de triunfar al fin.

Oh muy dentro del ser  
tenemos fe;  
hemos de triunfar al fin.

Verse 1:

We shall overcome,  
we shall overcome,  
we shall overcome someday!

Oh, deep in my heart  
I do believe  
we shall overcome someday.

Verso 2:

Juntos marcharemos,  
juntos marcharemos,  
juntos de la mano al fin.

Verse 2:

We'll walk hand in hand,  
we'll walk hand in hand,  
we'll walk hand in hand someday.

Oh muy dentro del ser  
tenemos fe;  
hemos de triunfar al fin.

Verso 3:

Nunca temeremos,  
nunca temeremos,  
nunca\_habremos de temer.

Oh muy dentro del ser  
tenemos fe;  
hemos de triunfar al fin.

Verso 4:

Hemos de vivir,  
hemos de vivir,  
en amor y paz al fin.

Oh muy dentro del ser  
tenemos fe;  
hemos de triunfar al fin.

Verso 5:

Dios nos guiará,  
Dios nos guiará,  
Dios nos guiará al fin.

Oh muy dentro del ser  
tenemos fe;  
hemos de triunfar al fin.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
we shall overcome someday.

Verse 3:

We shall all be free,  
we shall all be free,  
we shall all be free someday.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
we shall overcome someday.

Verse 4:

We shall live in peace,  
we shall live in peace,  
we shall live in peace someday.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
we shall overcome someday.

Verse 5:

The Lord will see us through,  
the Lord will see us through,  
the Lord will see us through someday.

Oh, deep in my heart  
I do believe  
we shall overcome someday.